

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

И. Рамазанова¹

Аннотация:

Одной из социальных причин, влияющих на процесс заимствования слов, можно назвать увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Нередко в речевой ситуации английское слово становится более престижным, чем русское, оно может подчеркивать высокий уровень информативности говорящего. Употребление англицизма в речи авторитетного лица может стать толчком к его ассимиляции в русской речи.

Ключевые слова: языкознание, семантика, эпоха, английский язык, русский язык, заимствования

doi: <https://doi.org/10.2024/4fwz8c97>

Словарные новшества предшествующей эпохи, против которых боролись ревнители «чистого языка», оказываются во многих случаях настолько прочно усвоенными и освоенными языком, что следующие поколения ревнителей, борясь против новых новшеств, не замечают уже того, что в их собственной речи вполне обычны новшества предыдущей эпохи, которые подвергались аналогичным гонениям.

Действительное засорение языка «иностранными словечками», неоправданными заимствованиями обычно не выходит за пределы или узкопрофессиональной речи, или ограниченных социальных жаргонов.

Заимствование как путь обогащения словарного состава языка. Заимствование слов - один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей. Нет такого языка, который не имел бы заимствованных слов. Есть, однако, такие языки, которые играли и играют большую роль в распространении слов, главным образом - научно-технической и общественно-политической терминологии. В прошлом такую роль в Европе играли древнегреческий и латинский, а позднее французский и немецкий языки. Сейчас такую роль выполняют, прежде всего, английский и русский. (Кодухов В.И. *Общ. языкознание*. 1974. - С. 188 - 201).

Он же говорил о том, что русский язык выполняет роль посредника и распространителя советизмов и интернациональных слов, способствует обогащению словарного состава языков всех народов нашей страны.

Среди заимствованных слов надо различать необходимые слова и модные словечки. Необходимые заимствованные слова обогащают словарный состав языка; они несут новые знания, а потому непереводаемы.

¹ Рамазанова Икlima Мухибуллоевна, старший преподаватель кафедры романо-германских языков Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде

«Ведь необходимые иностранные слова. В большинстве случаев представляющие общепринятые научно-технические термины, - писал Ф. Энгельс, - не были бы необходимы, если бы они поддавались переводу». (Маркс К. и Энгельс Ф. 1961. - С 145).

Необходимые слова охватывают научную терминологию и слова, вошедшие в общее употребление. Это, например, такие слова, как коммунизм, революция, трактор, книга, тетрадь. От необходимых иноязычных слов надо отличать модные словечки и выражения, заимствованные и употребляемые без надобности. Например, бройлер - цыпленок, плантация - поле.

В.И. Ленин в заметке «Об очистке русского языка» возражал против неправильного и неуместного употребление иностранных слов без надобности; это, по его мнению, затрудняет партийное влияние на массу и портит русский язык.

Заимствование слов — это активный творческий процесс обогащения словарного состава языка. Если объект заимствования, т.е. понятие или новая вещь, подсказывается потребностями общества, то сам процесс заимствования осуществляется языком, который усваивает новое слово. Следовательно, заимствование слов — это общественное явление, это и языковой процесс.

Обогащение словарного состава языка - процесс длительный. Он начинается с образования нового слова или значения уже существующего. Постепенно новые слова становятся многозначными, между значениями устанавливается постоянная семантическая связь или происходит забвение внутренней формы и образование новых корней и основ.

В ходе исторического развития языка заимствованные слова, как и слова, созданные на базе исконных корней и аффиксов, утрачивают словообразовательную мотивированность и выступают как чистые корни. В современном русском языке не осознается заимствованная природа таких, например, слов, как оладья, лошадь, риск. Не членятся на словообразовательные элементы такие слова, как луна, заноза и даже одеть.

Освоение слова — это потеря им индивидуальности, конкретного пути возникновения. Поэтому неологизм - понятие сугубо историческое: став общеупотребительным, слово не может остаться неологизмом. Это не значит, что любое слово, утратив признак неологизма, становится частотным и активным. Люди в процессе речевой деятельности образуют значительно больше слов и их значений, чем фиксируют язык. Чтобы слово или его значение было усвоено языком, необходимы общественная потребность в этом слове и усилия многих людей закрепить его употребление.

Итак, как говорил Степанов. Ю.С., [Степанов Ю С. основы общ. языкознания. 1975. - С. 161 - 211] возникает вопрос: полезны или вредны иноязычные заимствования в том или ином национальном языке?

Этот вопрос несколько нелогичен: ведь заимствования неизбежны, как неизбежно общение народов и стран. В разные эпохи исторической жизни народов выделяются языки, дающие относительно большее число слов, заимствуемых другими языками. В античном мире и средневековье такими языками были греческий и латинский. В 17в. такими языками были греческий и латинский, а в 20в. немецкий и английский.

Неизбежность проникновения заимствований в разные национальные языки не означает, что любые заимствования должны приветствоваться обществом и литературой.

Большинство людей считают, замерить своими иноязычными слова лампа, газета мы просто не можем. Пытаться заменить русские термины науки (атом, электрон, мезотрон, полимеры, полиэтилен) бесполезно и ненужно: такие термины помогают развитию науки, так как облегчают международное общение ученых. Но смешно и нелепо вставлять иностранные слова туда, где они не нужны и не к месту: «Оратор говорил об апогеях нашего строительства», «голос мальчика вибрировал от волнения», «успехи моего сына аналогичны успехам вашего», «интродукция переговоров оказалась дефектной».

В лексике различных национальных языков нашего времени есть две тенденции. Одна из них усиливает национальные, «свой» элементы словарного состава; она связана с пробуждением к самостоятельной национальной жизни десятков народов, поработанных в течение десятилетий и столетий колонизаторами и империализмом.

Вторая же усиливает во многих языках интернациональный лексический фонд; эта тенденция связана с усилением международных государственных, культурных и научных сношений, с усилением международного общения ученых. Одновременно, таким образом, усиливаются национальные пласты лексики во многих и многих языках и вместе с тем непрерывно растет объем заимствованного словаря, включающего слово международного использования.

Причины интенсивных заимствований английской лексики в различные периоды. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т.е. от того, являются ли они близкородственными или нет.

Ошибочные представления, господствовавшие в лингвистике относительно проблемы заимствований, не сводились только к преувеличению их роли в развитии языка. Сам подход к теме было односторонним и формальным. Исследователей интересовали преимущественно источники и даты заимствования и, в лучшем случае, исторические причины и условия заимствования. При всей необходимости этих данных, ограничиваться ими нельзя. Ученых интересует теперь, не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило свое значение и какие изменения вызвало его появление в словарном составе принявшего его языка. Собственно говоря, на необходимость именно такого подхода к заимствованиям отдельные русские ученые указывали уже давно. Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале 20в. А. П. Крысин основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий. [Крысин А. П. Инояз. слова в совр. русск. языке. 1968. - С. 233 - 240].

Перечисляются и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. д., потребность в новых языковых формах, потребность в расчислении понятий, в

разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.д.

Список использованной литературы:

- [1]. Маслова Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. Пособие для филол. Специальностей ун-тов. – М.: Высш. Школа, 1975. – С.256-267.
- [2]. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит». - М.: Просвещение, 1979. -С. 222 - 224.
- [3]. Кодухов В.И. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. Специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. - С. 188 - 201.
- [4]. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Изд-е 2-е, исправл. - М.: Высш. школа. 1978. - С. 104 - 108.
- [5]. Березин Ф.М. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101» яз. и лит». - М.: просвещение, 1979. - С. 240 - 264.